



CHAPITRE 42

Loi constituant le district électoral de Jonquière-Kénogami

[Sanctionnée le 5 mars 1954]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

District de Jonquière-Kénogami, formé.

1. A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) le territoire décrit à l'article 5 est détaché du district électoral de Chicoutimi pour former un nouveau district électoral sous le nom de "Jonquière-Kénogami";

b) les lots 42 à 46 du rang III du canton de Taché compris dans le district électoral de Chicoutimi sont détachés de ce district électoral et sont annexés au district électoral de Lac-Saint-Jean et font partie du district judiciaire de Roberval et de la division d'enregistrement de Lac-Saint-Jean-Est.

S.R., c. 3, a. 4, am.

2. L'article 4 de la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 16, et par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 6, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 1^o par le suivant:

Division de la province.

"1^o Pour les fins de la représentation dans l'Assemblée législative, en quatre-vingt-treize districts électoraux;"

S.R., c. 3, a. 6, am.

3. L'article 6 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 8 George VI, chapitre 6, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "quatre-vingt-douze" par le mot "quatre-vingt-treize".

CHAPTER 42

An Act to constitute the electoral district of Jonquière-Kénogami

[Assented to, the 5th of March, 1954]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. From the coming into force of this act,

a. the territory described in section 5 shall be detached from the electoral district of Chicoutimi to form a new electoral district under the name of "Jonquière-Kénogami";

b. lots 42 to 46 of range III of the township of Taché comprised within the electoral district of Chicoutimi shall be detached from such electoral district and annexed to the electoral district of Lake St. John and shall form part of the judicial district of Roberval and of the registration division of Lake St. John-East.

District of Jonquière-Kénogami, formed.

2. Section 4 of the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3), amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 16, and by section 1 of the act 8 George VI, chapter 6, is again amended by replacing paragraph 1 thereof by the following:

R.S., c. 3, s. 4, am.

"1. For the purposes of representation in the Legislative Assembly, into ninety-three electoral districts;"

Division of Province.

3. Section 6 of the said act, amended by section 2 of the act 8 George VI, chapter 6, is again amended by replacing the word "ninety-two", in the first line, by the word "ninety-three".

R.S., c. 3, s. 6, am.

S.R., c. 3,
a. 6, § 15,
remp.

4. La description du district électoral de Chicoutimi (paragraphe 15 de l'article 6 de ladite loi) est remplacé par la suivante:

“15. **Chicoutimi:** Le district électoral de Chicoutimi est borné, au nord-ouest, par la ligne de partage des eaux de la baie d'Hudson et du fleuve Saint-Laurent depuis la décharge d'un petit lac se déversant dans la rivière Péribonca et situé au sud-ouest du lac Pollet jusqu'à une ligne franc nord originant au coin nord-est du canton de Labrosse; à l'est successivement par ladite ligne franc nord originant au coin nord-est du canton de Labrosse; la ligne sud-est du canton de Labrosse; l'axe de la rivière Saguenay; les lignes sud-est et sud-ouest du canton de Dumas et la ligne sud-est du canton de Ducreux; au sud, par la ligne sud des cantons de Ducreux, Périgny, Lalement, Boilleau, Dubuc, Lapointe et un parallèle de latitude établi sur le terrain au sud et à proximité de la latitude 48°N. jusqu'à l'axe de la rivière Cyriac; vers l'ouest, successivement par l'axe de la rivière Cyriac jusqu'au prolongement de la ligne nord-ouest du canton de Laterrière; ledit prolongement et partie de ladite ligne dans le canton de Laterrière, la ligne séparative des lots 9 et 10, rang XIII et partie de la ligne séparative des rangs XII et XIII; partie de la ligne séparative des cantons de Chicoutimi et de Laterrière; dans le canton de Chicoutimi, partie de la ligne séparative des rangs XII — S.O. — Chemin Sydenham et XIII — S.O. — Chemin Sydenham; la ligne séparative des lots 14 et 15, rang XIII — S.O. — Chemin Sydenham; partie de la ligne séparative des cantons de Jonquière et de Chicoutimi; la ligne séparative des lots 12-a et 12-b, rang XIII — S.O. — Chemin Sydenham; partie de la ligne séparative des rangs XII — S.O. — Chemin Sydenham et XIII S.O. — Chemin Sydenham; la ligne nord du lot 8-a du rang XIII —

4. The description of the electoral district of Chicoutimi (paragraph 15 of section 6 of the said act) is replaced by the following:

R.S., c. 3,
s. 6, § 15,
replaced.

“15. **Chicoutimi:** The electoral district of Chicoutimi is bounded: on the northwest, by the line dividing the waters of Hudson Bay from the St. Lawrence River from the outlet of a small lake flowing into the Péribonca river and located on the southwest of lake Pollet to a due north line beginning at the northeast corner of the township of Labrosse; on the east successively by the said due north line beginning at the northeast corner of the township of Labrosse; the southeast line of the township of Labrosse; the center of the Saguenay river; the southeast and southwest lines of the township of Dumas and the southeast line of the township of Ducreux; on the south, by the south line of the townships of Ducreux, Périgny, Lalement, Boilleau, Dubuc, Lapointe and a latitude parallel drawn on the land to the south and near latitude 48°N. to the center of the Cyriac river; on the west, successively by the center of the Cyriac river to the prolongation of the northwest line of the township of Laterrière; the said prolongation and a portion of the said line; in the township of Laterrière, the dividing line of lots 9 and 10, range XIII and a portion of the dividing line of ranges XII and XIII; a portion of the dividing line of the townships of Chicoutimi and Laterrière; in the township of Chicoutimi, a portion of the dividing line of ranges XII — S.W. — Sydenham Road and XIII — S.W. — Sydenham Road; the dividing line of lots 14 and 15, range XIII — S.W. — Sydenham Road; a portion of the dividing line of the townships of Jonquière and Chicoutimi; the dividing line of lots 12-a and 12-b, range XIII — S.W. — Sydenham Road; a portion of the dividing line of ranges XII —

S.O. — Chemin Sydenham; la ligne est et la ligne sud du lot 8-b du même rang; dans le canton de Jonquière, partie des limites de la cité d'Arvida pour revenir à la ligne séparative des cantons de Jonquière et de Chicoutimi; partie de la ligne séparative des cantons de Jonquière et de Chicoutimi prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Saguenay; l'axe de la rivière Saguenay en remontant son cours; l'axe de la rivière des Vases; dans le canton de Simard, partie de la ligne séparative des rangs VI et VII; l'axe de la rivière Shipshaw en remontant son cours; partie de la ligne sud, la ligne ouest et partie de la ligne nord du canton de Falardeau; la ligne est et la ligne nord du canton projeté d'Aulneau; la ligne nord du canton de Rouleau; l'axe de la rivière Péribonca et de la décharge d'un petit lac situé au sud-ouest du lac Pollet."

S.W. — Sydenham Road and XIII — S.W. — Sydenham Road; the north line of lot 8-a of range XIII — S.W. — Sydenham Road; the east line and the south line of lot 8-b of the same range; in the township of Jonquière, a portion of the limits of the city of Arvida to come back to the dividing line of the townships of Jonquière and Chicoutimi; a portion of the dividing line of the townships of Jonquière and Chicoutimi extended to the center of the Saguenay river; the center of the Saguenay river, going upstream; the center of the river des Vases; in the township of Simard, a portion of the dividing line of ranges VI and VII; the center of the Shipshaw river, going upstream; a portion of the south line, the west line and a portion of the north line of the township of Falardeau; the east line and the north line of the projected township of Aulneau; the north line of the township of Rouleau; the center of the Péribonca river and the outlet of a small lake located on the southwest of lake Pollet."

S.R., c. 3, § 29a, aj. **5.** La description des districts électoraux (article 6 de ladite loi) est modifiée en insérant, après le paragraphe 29, le suivant:

"29a. Jonquière-Kénogami: Le district électoral de Jonquière-Kénogami est borné, au nord, par la ligne extérieure nord du canton de Rouleau et du canton projeté d'Aulneau; à l'est, successivement par la ligne extérieure est et partie de la ligne extérieure sud du canton projeté d'Aulneau; la ligne extérieure est du canton de Bégin; partie de la ligne extérieure nord du canton de Simard; dans le canton de Simard, l'axe de la rivière Shipshaw en descendant son cours; partie de la ligne séparative des rangs VI et VII; l'axe de la rivière des Vases; l'axe de la rivière Saguenay jusqu'au prolongement de la ligne séparative des cantons de

5. The description of the electoral districts (section 6 of the said act) is amended by inserting, after paragraph 29, the following: R.S., c. 3, § 29a, added.

"29a. Jonquière-Kénogami: The electoral district of Jonquière-Kénogami is bounded: on the north, by the outside north line of the township of Rouleau and of the projected township of Aulneau; on the east, successively by the outside east line and a portion of the outside south line of the proposed township of Aulneau; the outside east line of the township of Bégin; a portion of the outside north line of the township of Simard; in the township of Simard, the center of the Shipshaw river, going downstream; a portion of the dividing line of ranges VI and VII; the center of the river des Vases; the center of the Saguenay river to the prolon-

Jonquière et de Chicoutimi; ledit prolongement, partie de ladite ligne et, dans le canton de Jonquière, partie des limites de la cité d'Arvida pour revenir à la ligne séparative des cantons de Jonquière et de Chicoutimi; dans le canton de Chicoutimi, la ligne sud et la ligne est du lot 8-b du rang XIII — S.O. — Chemin Sydenham; la ligne nord du lot 8-a du même rang; partie de la ligne séparative des rangs XII — S.O. — Chemin Sydenham et XIII — S.O. — Chemin Sydenham; la ligne séparative des lots 12-a et 12-b, rang XIII — S.O. — Chemin Sydenham; partie de la ligne séparative des cantons de Jonquière et de Chicoutimi; la ligne séparative des lots 14 et 15, rang XIII — S.O. — Chemin Sydenham; partie de la ligne séparative des rangs XII — S.O. — Chemin Sydenham et XIII — S.O. — Chemin Sydenham; partie de la ligne séparative des cantons de Chicoutimi et de Laterrière; dans le canton de Laterrière, partie de la ligne séparative des rangs XII et XIII et la ligne séparative des lots 9 et 10, rang XIII; partie de la ligne nord-ouest du canton de Laterrière prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Cyriac et ledit axe de la rivière Cyriac jusqu'à un parallèle de latitude établi sur le terrain au sud et à proximité de la latitude 48°N.; au sud, ledit parallèle de latitude; à l'ouest, successivement par l'axe de la rivière aux Écorces jusqu'au prolongement de la ligne ouest du canton de Plessis; ledit prolongement et partie de ladite ligne ouest du canton de Plessis; les lignes sud et est du bloc A dudit canton; la rive sud du lac Kénogami; partie de la ligne ouest du canton de Kénogami; puis dans le canton de Labarre, partie de la ligne sud du rang I-Est; la ligne ouest du lot 25 des rangs I-Est, II-Est et III-Est; partie de la ligne séparative des rangs IX et X; la ligne sud du lot 26, rang IX; partie de la ligne séparative des rangs VIII et IX; partie de la ligne

gation of the dividing line of the townships of Jonquière and Chicoutimi; the said prolongation, a portion of the said line and, in the township of Jonquière, a portion of the limits of the city of Arvida to come back to the dividing line of the townships of Jonquière and Chicoutimi; in the township of Chicoutimi, the south line and the east line of lot 8-b of range XIII — S.W. — Sydenham Road; the north line of lot 8-a of the same range; a portion of the dividing line of ranges XII — S.W. — Sydenham Road and XIII — S.W. — Sydenham Road; the dividing line of lots 12-a and 12-b, range XIII — S.W. — Sydenham Road; a portion of the dividing line of the townships of Jonquière and Chicoutimi; the dividing line of lots 14 and 15, range XIII — S.W. — Sydenham Road; a portion of the dividing line of ranges XII — S.W. — Sydenham Road and XIII — S.W. — Sydenham Road; a portion of the dividing line of the townships of Chicoutimi and Laterrière; in the township of Laterrière, a portion of the dividing line of ranges XII and XIII and the dividing line of lots 9 and 10, range XIII; a portion of the northwest line of the township of Laterrière extended to the center of the Cyriac river and the said center of the Cyriac river to a latitude parallel drawn on the land to the south and near latitude 48°N.; on the south, the said latitude parallel; on the west, successively by the center of the rivière aux Écorces to the prolongation of the west line of the township of Plessis, the said prolongation and a portion of the said west line of the township of Plessis; the south and east lines of block A of the said township; the south shore of lake Kénogami; a portion of the west line of the township of Kénogami; then, in the township of Labarre, a portion of the south line of range I-East; the west line of lot 25 of ranges I-East, II-East

nord du lot 37, rang IX; la ligne ouest du lot 32, rang Saguenay prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Saguenay; ledit axe de la rivière Saguenay jusqu'au prolongement de la ligne séparant le lot 42, rang III des lots 41 de chacun des rangs II et III du canton de Taché; ce dernier prolongement et cette dernière ligne et partie de la ligne séparative des rangs III et IV du canton de Taché; partie de la ligne ouest du canton de Taché; la ligne ouest du canton de Labrecque et l'axe de la rivière Péribonca."

and III-East; a portion of the dividing line of ranges IX and X; the south line of lot 26, range IX; a portion of the dividing line of ranges VIII and IX; a portion of the north line of lot 37, range IX; the west line of lot 32, range Saguenay extended to the center of the Saguenay river; the said center of the Saguenay river to the prolongation of the line separating lot 42, range III from lots 41 of each of ranges II and III of the township of Taché; the latter prolongation and the latter line and a portion of the dividing line of ranges III and IV of the township of Taché; a portion of the west line of the township of Taché; the west line of the township of Labrecque and the center of the Péribonca river."

S.R., c. 3,
s. 6,
§ 32,
remp.

6. La description du district électoral de Lac-Saint-Jean (paragraphe 32 de l'article 6 de ladite loi) est remplacée par la suivante:

"**32. Lac-Saint-Jean:** Le district électoral de Lac-Saint-Jean est borné, au nord, par partie de la ligne nord du canton de Saint-Onge; vers l'est, successivement par l'axe de la rivière Péribonca; la ligne est du canton de Garnier; partie de la ligne est du canton de l'Ile; dans le canton de Taché, partie de la ligne séparative des rangs III et IV et la ligne séparant le lot 42, rang III des lots 41 de chacun des rangs II et III prolongée jusqu'à l'axe de la Grande-Décharge; l'axe de la rivière Saguenay jusqu'au prolongement de la ligne est du lot 31, rang Saguenay, canton de Labarre; ledit prolongement; puis dans le canton de Labarre, ladite ligne est et partie de la ligne sud du lot 31, rang Saguenay; partie de la ligne séparative des rangs VIII et IX; la ligne nord du lot 25, rang IX; partie de la ligne séparative des rangs IX et X; partie de la ligne sud du lot 3, rang IX; la

6. The description of the electoral district of Lake St. John (paragraph 32 of section 6 of the said act) is replaced by the following:

R.S., c. 3,
s. 6, § 32,
replaced.

"**32. Lake St. John:** The electoral district of Lake St. John is bounded: on the north, by a portion of the north line of the township of St. Onge; towards the east, successively by the center of the Péribonca river; the east line of the township of Garnier; a portion of the east line of the township of l'Ile; in the township of Taché, a portion of the dividing line of ranges III and IV and the line separating lot 42, range III from lots 41 of each of ranges II and III extended to the center of the Grande Décharge; the center of the Grande Décharge and the center of the Saguenay river to the prolongation of the east line of lot 31, range Saguenay, township of Labarre; the said prolongation; then, in the township of Labarre, the said east line and a portion of the south line of lot 31, range Saguenay; a portion of the dividing line of ranges VIII and IX; the north line of lot 25, range IX; a

ligne est du lot 24 des rangs III, II et I; partie de la ligne nord du rang Est-Chemin Kénogami et la ligne nord du rang Nord-Chemin Kénogami; la ligne est du lot 45 des rangs Nord-Chemin Kénogami et Sud-Chemin Kénogami; la rive sud du lac Kénogami; la ligne est et la ligne sud du bloc A du canton de Plessis; partie de la ligne est du canton de Mésy et son prolongement jusqu'à l'axe de la rivière aux Écorces et ledit axe de la rivière aux Écorces en remontant son cours; au sud, un parallèle de latitude tel qu'établi sur le terrain au sud et à proximité de la latitude 48°N.; vers l'ouest, successivement par l'axe de la rivière Métabetchouan; puis, dans le canton de Saint-Hilaire, la ligne nord du lot 19, rang I-Rivière Métabetchouan; partie de la ligne nord du lot 1, rang II-Rivière Métabetchouan; la ligne ouest du lot 42 des rangs IV, III, II et I; partie de la ligne sud des cantons de Caron et de Métabetchouan; puis, dans le canton de Métabetchouan, la ligne ouest du lot D des rangs VI, V et IV; partie de la ligne séparative des rangs III et IV; la ligne ouest du lot C, rang III et partie de la ligne séparative des rangs II et III; l'axe de la rivière Métabetchouan; une droite traversant le lac Saint-Jean jusqu'à l'embouchure de la rivière Péribonca; l'axe de la rivière Péribonca et l'axe de la rivière Alex jusqu'à la ligne nord du canton de Saint-Onge."

portion of the dividing line of ranges IX and X; a portion of the south line of lot 3, range IX; the east line of lot 24 of ranges III, II and I; a portion of the north line of range East-Kénogami Road and the north line of range North-Kénogami Road; the east line of lot 45 of ranges North-Kénogami Road and South-Kénogami Road; the south shore of lake Kénogami; the east line and the south line of block A of the township of Plessis; a portion of the east line of the township of Mésy and its prolongation to the center of the rivière aux Écorces and the said center of the rivière aux Écorces, going upstream; on the south, a latitude parallel as drawn on the land to the south and near latitude 48°N.; towards the west, successively by the center of the Métabetchouan river; then in the township of St. Hilaire, the north line of lot 19, range I-Métabetchouan river; a portion of the north line of lot 1, range II-Métabetchouan river; the west line of lot 42 of ranges IV, III, II and I; a portion of the south line of the townships of Caron and Métabetchouan; then, in the township of Métabetchouan, the west line of lot D of ranges VI, V and IV; a portion of the dividing line of ranges III and IV; the west line of lot C, range III and a portion of the dividing line of ranges II and III; the center of the Métabetchouan river; a straight line crossing lake St. John to the mouth of the Péribonca river; the center of the Péribonca and the center of the Alex river to the north line of the township of St. Onge."

S.R., c. 3, a. 13, § 14, am. 7. La description de la division Les Laurentides, pour le Conseil législatif (paragraphe 14 de l'article 13 de ladite loi) est modifiée en y ajoutant, après le mot "Chicoutimi", dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot "Jonquière-Kénogami".

R.S., c. 3, s. 13, § 14, am. 7. The description of the division Les Laurentides, for the Legislative Council (paragraph 14 of section 13 of the said act) is amended by adding thereto after the word "Chicoutimi", in the second line of the first paragraph, the word "Jonquière-Kénogami".

S.R., c. 3,
a. 14, § 7,
remp.

8. La description du district judiciaire de Chicoutimi (paragraphe 7 de l'article 14 de ladite loi) est remplacée par la suivante:

“**7. Chicoutimi**, Chef-lieu: Chicoutimi.

Les districts électoraux de Chicoutimi et de Jonquière-Kénogami et le territoire de Mistassini.”

Id., a. 16,
§ 17,
remp.

9. La description de la division d'enregistrement de Chicoutimi (paragraphe 17 de l'article 16 de ladite loi) est remplacée par la suivante:

“**17. Chicoutimi**, bureau à Chicoutimi.

Les districts électoraux de Chicoutimi et de Jonquière-Kénogami.”

Id., a. 17,
§ 16,
remp.

10. La description de la municipalité du comté de Chicoutimi (paragraphe 16 de l'article 17 de ladite loi) est remplacée par la suivante:

“**16. Chicoutimi**: Les districts électoraux de Chicoutimi et de Jonquière-Kénogami comprenant, dans le district électoral de Chicoutimi, les municipalités des villages de Laterrière, Rivière-du-Moulin, Saint-Alexis-de-la-Grande-Baie, Sainte-Anne-de-Chicoutimi, Saint-Fulgence et Saint-Honoré; des paroisses de Notre - Dame - de - Laterrière, Saint-Fulgence, Saint-Honoré et Sainte-Rose-du-Nord; de la partie nord-ouest du canton de Bagot; des cantons de Chicoutimi, Dumas Otis, Saint-Jean, Tremblay, les municipalités de Grande-Baie et Saint-David-de-Falardeau et un territoire non organisé, et comprenant, dans le district électoral de Jonquière-Kénogami, les municipalités des villages de Saint-Ambroise et Saint-Jean-Vianney; des paroisses de Larouche et Saint-Dominique-de-Jonquière; des cantons de Bégin, Bourget, Taché, les municipalités de Labrecque, Saint-Ambroise et Shipshaw et un territoire non organisé; moins, dans

8. The description of the judicial district of Chicoutimi (paragraph 7 of section 14 of the said act) is replaced by the following:

“**7. Chicoutimi**, Chief Place: Chicoutimi.

The electoral districts of Chicoutimi and Jonquière-Kénogami and the territory of Mistassini.”

9. The description of the registration division of Chicoutimi (paragraph 17 of section 16 of the said act) is replaced by the following:

“**17. Chicoutimi**, Office at Chicoutimi.

The electoral districts of Chicoutimi and Jonquière-Kénogami.”

10. The description of the municipality of the county of Chicoutimi (paragraph 16 of section 17 of the said act) is replaced by the following:

“**16. Chicoutimi**: The electoral districts of Chicoutimi and Jonquière-Kénogami including, in the electoral district of Chicoutimi, the village municipalities of Laterrière, Rivière-du-Moulin, St. Alexis-de-la-Grande-Baie, Ste. Anne-de-Chicoutimi, St. Fulgence and St. Honoré; the parish municipalities of Notre-Dame-de-Laterrière, St. Fulgence, St. Honoré and Ste. Rose-du-Nord; of the northwest part of the township of Bagot; of the townships of Chicoutimi, Dumas, Otis, St. Jean, Tremblay, the municipalities of Grande-Baie and St. David-de-Falardeau and a non-organized territory including in the electoral district of Jonquière-Kénogami, the village municipalities of St. Ambroise and St. Jean-Vianney; the parish municipalities of Larouche and St. Dominique-de-Jonquière; of the townships of Bégin, Bourget, Taché, the municipalities of Labrecque, St. Ambroise and Shipshaw and a non-organized terri-

le district électoral de Chicoutimi, la cité de Chicoutimi, les villes de Bagotville, de Port-Alfred et de Saguenay et moins, dans le district électoral de Jonquière-Kénogami, la cité d'Arvida et les villes de Jonquière et de Kénogami."

tory; less the city of Chicoutimi, the towns of Bagotville, Port-Alfred and Saguenay in the electoral district of Chicoutimi, and less the city of Arvida and the towns of Jonquière and Kénogami in the electoral district of Jonquière-Kénogami."

S.R., c. 4;
a. 19,
remp. **11.** L'article 19 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1941, chapitre 4), remplacé par l'article 26 de la loi 8 George VI, chapitre 6, et par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 12, est de nouveau remplacé par le suivant:

11. Section 19 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1941, chapter 4), replaced by section 26 of the act 8 George VI, chapter 6, and by section 1 of the act 9 George VI, chapter 12, is again replaced by the following:

Députés. **"19.** L'Assemblée législative de Québec se compose de quatre-vingt-treize députés."

"19. The Legislative Assembly of Quebec shall consist of ninety-three members."

Entrée en vigueur. **12.** La présente loi entrera en vigueur à la date de la dissolution de la présente Législature.

12. This act shall come into force on the day of the dissolution of this Legislature.